

## Spanish Translation: Translation through movies and theater (CAS LS 306)

Cristina Pérez Calleja, Ph.D.

[bupracticass@gmail.com](mailto:bupracticass@gmail.com)

Office Hours: by appointment, Mondays or Wednesdays, before or after class.

### Week 1 (September 14th)

-Introduction to the course: What does translation involve? : Meanings, idiomatic expressions and subsequent translation of a specific text.

**Homework:** Correct the last scene of Flirt (pg.2-3): look for complex vocabulary meanings and then translate the scene. Dictionary usage: meanings of the verb “to get”.

- Specific problems translating Flirt. Flirt and some complex expressions corrected in class.

Homework: Start translating Annie Hall (pg.4-5) and Palabras Básicas (pg.7)

### Week 2 (September 23)

- First scene of Annie Hall. Meanings and pg.7 of Frases a Traducir.

**Homework:** Annie Hall (pg.6-8) Palabras Básicas (pg.10 and 11)

-Correct first scene of Annie Hall and stop at the idiomatic expressions and idioms.

**Homework:** Second scene of Annie (pg.12-13) “En la entrada del cine”. *Frases a Traducir* (pg.14).

### Week 3 (September 28th)

- Second scene of Annie: “En la entrada del cine”. *Expresiones idiomáticas I*.

**Homework:** Scene after the tennis match in Annie Hall (pg. 31-34). *Frases a Traducir* (pg.15 and 17)

- Correct the scene “after the tennis match” Annie Hall. *Frases a Traducir*.

**Homework:** Opening monologue of Antz (pg.1): important expressions and idiomatic phrases. *Frases*: pg 20.

### Week 4 (October 5th)

- Correct Antz, opening monologue. Situational dialogues.

**Homework:** Antz (pg.1-3). *Frases* (pg.22 and 24).

- Correct second scene of Antz. *Frases*.

**Homework:** Antz scene “At the bar” (pg.4-6). *Frases* (pg 58 and 60)

### Week 5 (October 12th)

#### MONDAY, October 12th: holiday

- Finish Antz scene “At the bar”. Listen to and analyze the original translation. *Frases*.

**Homework:** Bring in 10 idiomatic expressions and 10 complicated sentences with *palabras básicas* to review for the exam.

**Week 6** (October 19th)

- Review for the midterm

-**Midterm** (subject to change depending on the material covered)

**Week 7** (October 26th)

-Watch American Beauty.

**Homework:** Read the article: *Diferencias culturales: europeos y americanos*

-Finish watching the movie. Analyze the differences between American and Spanish culture.

**Homework:** First scene of American Beauty (pg.1-3). *Frases:* (pg. 25).

**Week 8** (November 2nd)

-First scene of American Beauty: important expressions. *Frases.*

**Homework:** American beauty (pg. 4-6). *Frases:* (pg.26)

- Finish the first scene of American Beauty and *Frases*.

**Homework:** American Beauty (Pg.7) *Frases:* (pg. 27 and 30).

**Week 9** (November 9th)

**MONDAY, November 9th: holiday**

- Finish American Beauty and analyze some of the translation scenes. *Frases.*

**Homework:** Start the first scene of As Good As It Gets (1-3). *Frases :* (pg. 32)

**Week 10** (November 16th)

- As Good As It Gets. Complicated idiomatic expressions. *Frases.*

**Homework:** As Good As It Gets (Pg. 4-5). *Frases :* (pg.33) Turn in **final project : groups**.

- As Good As It Gets. Important expressions in the script. *Frases.*

**Homework:** As good as it gets (Pg. 6-7).

**Week 11** (November 23rd)

- As Good As It Gets. Listen to and analyze the original translation. Idiomatic expressions.

**Homework:** As Good As It Gets (Pg.47-51). *Frases :* (pg. 40)

- Finish As Good As It Gets. *Frases.* **Turn in final project: by email.**

**Homework:** Introduction to the opening story of Shrek (Pg. 1). *Frases:* (pg. 42 and 54).

**Week 12** (November 30th)

-Scene of final project. Shrek. *Frases.*

**Homework:** Shrek (Pg. 4-5)

- Finish Shrek in Spanish and analyze expressions.

**Homework:** TBA. Analyze scene from movie TBA (Pg. 1-2). *Frases:* (Pg. 64).

**Week 13** (December 7th)

What have we learned to translate? Living in the USA or in Spain.

**Homework:** Bring in 10 idiomatic expressions and 10 complicated sentences from *Palabras Básicas* to review for the final.

- Review for the final exam. Questions.

**Final exams: 14-17 of DECEMBER**